



(Original DK, D, UK)



V.Brøndum A/S  
Varenr. A0.80.0162

## **RONDA® 370**

Maskine til genbrug af bore / skærevand.

Maschine für Wiederverwertung von Bohr- / Schneidwasser

Machine for Recycling of Drilling / Cutting Water



# RONDA 370

## Opsugning og recirkulering af skære- / kølevand



RONDA<sup>®</sup> 370 er et kompakt og meget robust re-cycle anlæg med indbygget pumpe og er udviklet specielt til kølevand til diamantskæring /-boring /-savning. Opsamlingsposen filtrerer effektivt det opsugede slam således vandet kan genbruges til køling af værktøjet.

Maskinen kan også anvendes til slutrengøring af skæreområdet.

- Indbygget pumpe (12 l/min)
- Kontinuerlig recirkulation af kølevand
- Handy, kompakt og let at transportere
- Robust kørestel
- Kraftig sugemotor
- Lavt støjniveau
- Høj filtreringsevne
- Integreret rør-parkering

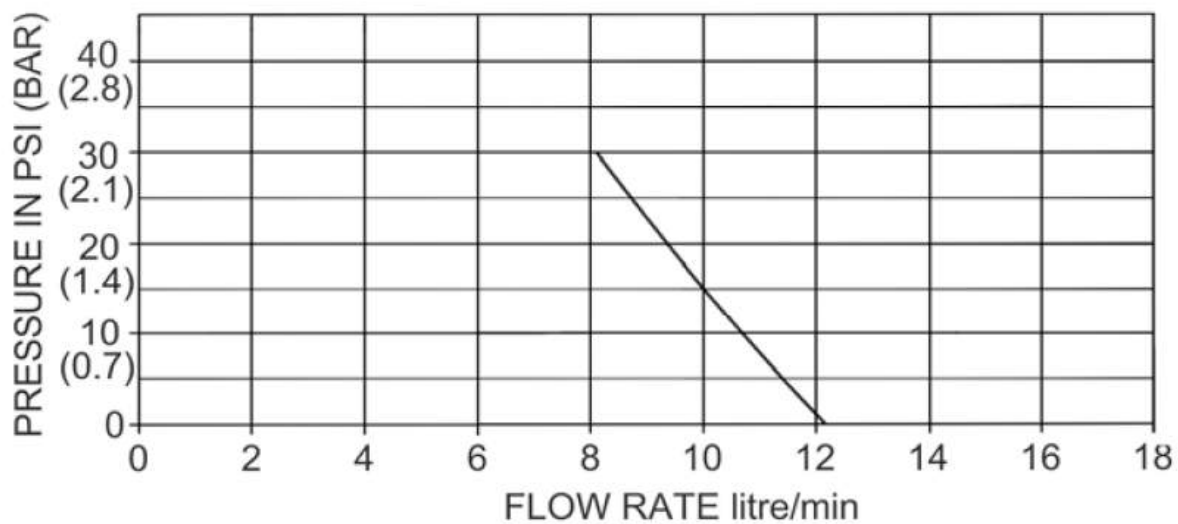
### Tekniske data

Sugemotor by-pass	1200 Watt
Sugemotor spænding	230 Volt
Sugeevne	2450 mmVs
Luftmængde, max.	58 l/sek
	209 m <sup>3</sup> /t
Sugeeffekt, max.	285 W
Støjniveau, 1 m	<70 dB(A)
Rentvandskapacitet	15 l
Opsamlingskapacitet	35 l
Højde	1000 mm
Længde	520 mm
Bredde	420 mm
Vægt uden tilbehør	33 kg

### Pumpedata:

Spænding	230 V
Effekt	110 W
Maks. løftehøjde	10 m
Maks. output	12 l/min
Indbygget trykvagt	2.1 bar
Væsketemperatur	0-30 °C
Væsketemp. maks.	50 °C
pH-værdi	3-11

# Brugsanvisning / Betriebsanleitung / User Manual



(Pumpe diagram)



Slange til værktøj / kølevand.



Sugeslange 4 meter.

# Brugsanvisning / Betriebsanleitung / User Manual

## Maskinopbygning

RONDA® 370 er konstrueret som et kompakt mobil re-cycle anlæg til opsugning og genbrug af boreslam / kølevand til betonindustri og diamantskæring.

### Motortop



Den kraftige sugemotor i RONDA® 370 er placeret i motortoppen.

I motortoppen er monteret en flydeventil, der lukker for sugehullet til sugemotoren.

Stiger væskestanden til et kritisk niveau, lukker flyderen for luftstrømmen til motoren. Hermed sikres, at der ikke kommer væske op til sugemotoren.

OBS: Maskinen skal slukkes og tømmes, hvis flydeventilen blokerer sugningen.

### Adaptering med indsugning og filterpose



Motortoppen er monteret på en adapterring og er fastgjort med to beholderclips.

Indsugningen er placeret i adapterringen. Opsamlingsposen kan med fordel monteres på adapterringen, inden denne sættes på maskinen.

Opsamlingsposen tilbageholder de partikler, som måtte være i den opsugede væske. Opsamlingsposen sidder fast om beholderkoblingen og støttes af den hvide løftestrop, som sidder fast mellem adapterringen og motortoppen.

OBS: Der skal ALTID anvendes opsamlingspose, idet den tilbageholder de partikler, som ellers vil kunne beskadige pumpen og det monterede værktøj.

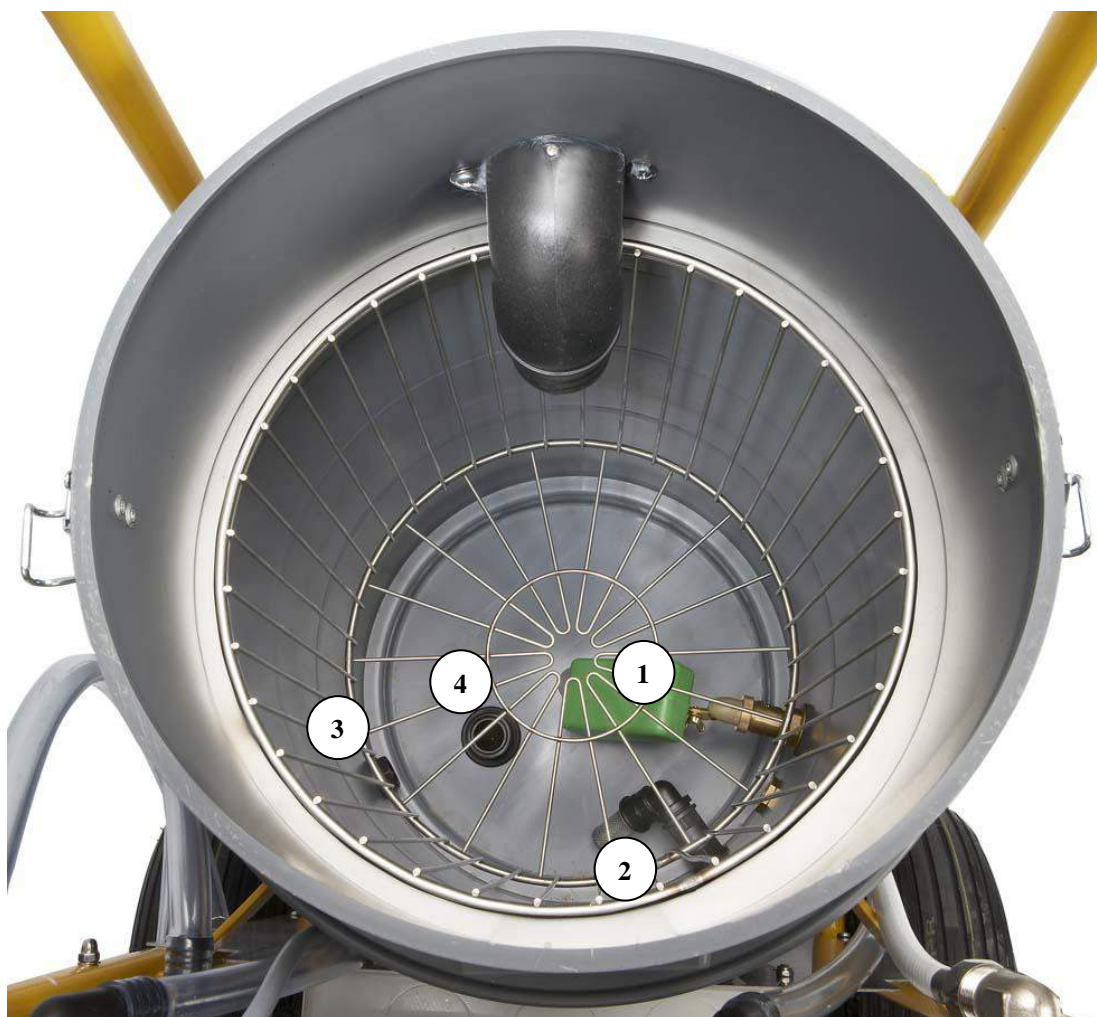
## Pumpe og vandtilgange



Pumpen er en membranpumpe udstyret med en trykvagt, som sætter ind ved 2.1 bar. Stiger trykket til mere end 2.1 bar på afgangssiden, vil pumpen automatisk stoppe. Når trykket falder, starter pumpen automatisk.

Pumpen er monteret i et lukket hus af hensyn til el sikkerheden. Skulle der lække vand i huset, kan vandet løbe ud af bunden.

## Tilslutninger



Beholderen er udstyret med en automatisk (1) svømmeventil, der holder konstant vandstand i beholderen, hvis den er sluttet til en vandforsyning.

Ansugningen til pumpen (2) er udstyret med et grovfilter for at sikre pumpen.

Returvand fra omløbsventilen føres tilbage i beholderen (3).

Tømmeslangestuds hvorfra beholderen kan tømmes (4)

### Aftapningsslange

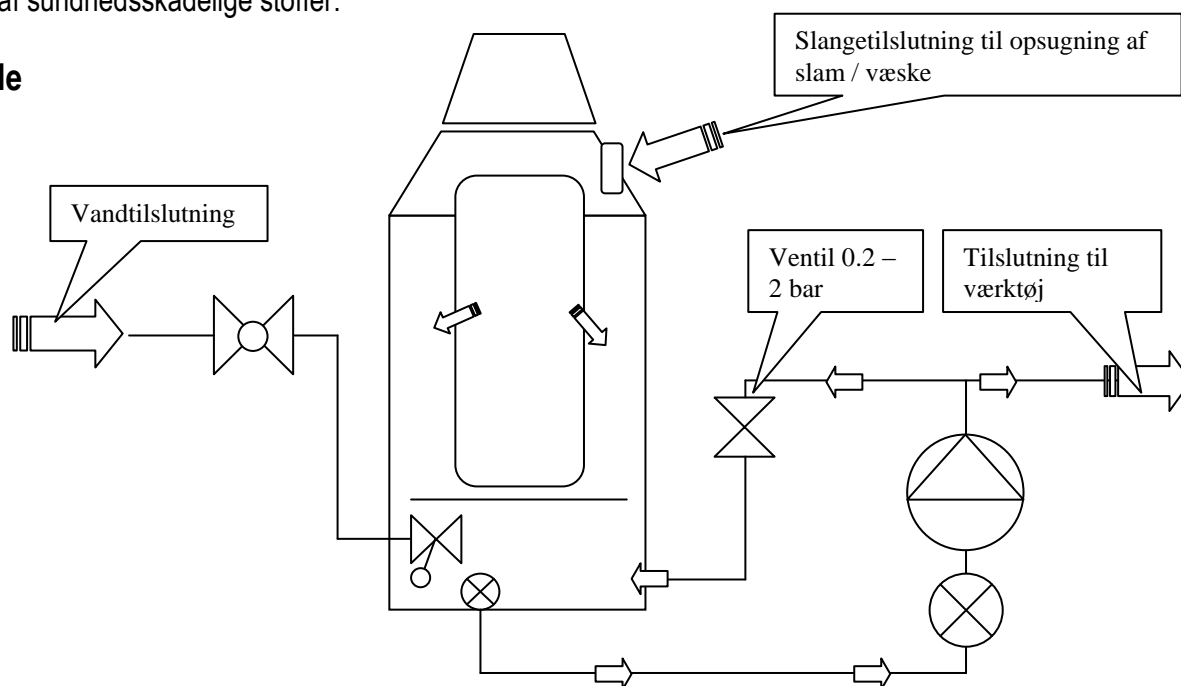
Den opsugede væske kan tømmes gennem tømmeslangen, som er monteret i bunden af beholderen.

## Anvendelsesområde

RONDA<sup>®</sup> 370 er et vandsugende apparat i henhold til DS/EN 60335-2-2 og CEI/IEC 60335-2-69 og må kun anvendes som sådant. RONDA<sup>®</sup> 370 må anvendes til opsugning af tempererede rene og smudsige væsker. RONDA<sup>®</sup> 370 må ikke anvendes til opsugning af hede, sure eller basiske væsker og væsker med en høj koncentration af slidende partikler. Opsugning af stærkt slidende partikler vil reducere maskinens levetid.

RONDA<sup>®</sup> 370 er ikke godkendt til opsugning af brandfarlige, eksplosive, giftige eller sundhedsfarlige støv-, væske- eller luftarter. RONDA<sup>®</sup> 370 er ikke godkendt i henhold til CEI/IEC 60335-2-69 Annex AA vedrørende opsugning af sundhedsskadelige stoffer.

## Virkemåde



Beholderen fyldes med den ønskede vandmængde eller tilsluttes vandforsyning. Tilsluttes vandforsyning, vil flydeventilen holde konstant niveau (ca. 15 liter) i maskinen.

**OBS: ved tilslutning af vandforsyning kan der blive anvendt mere vand, end maskinen kan suge på en gang.**

Væske pumpes til værktøjet. Forsyningsvolumen kontrolleres på værktøjets ventil. Når volumen reguleres, stiger trykket, og den fjederbelastede omløbsventil vil automatisk lede overskudsvand tilbage til beholderen.

Når væske / slam suges ind i maskinen, filtreres væsken gennem opsamlingsposen. Væsken løber videre ind i opsamlingsbeholderen og kan genanvendes til procesvand.

**Hvis flydeventilen lukker, skal maskinen hurtigst muligt standses, og opsamlingsbeholderen skal tømmes eller lænses.**

**Hvis der kommer vand ud af maskinen ved motortoppen, skal maskinen standses øjeblikkeligt.**



## Sikkerhedsforskrifter

- Maskinen er ikke godkendt til brandfarligt, eksplosivt, giftigt eller sundhedsfarlige støv-, væske- eller luftarter.
- Brugeren skal sikre sig, at maskinen tilpasses opgaven, og at myndighedernes krav overholdes.
- Undgå at beskadige el-kablet. Ved udskiftning af el-kablet må der ikke monteres et tyndere kabel, end det originalt monterede. Udskiftning skal foretages af en fagmand.
- Denne maskine må, udover husholdningsbrug også anvendes kommercielt, for eksempel på hoteller, skoler, hospitaler, fabrikker, butikker, kontorer og udlejningsvirksomheder.
- ADVARSEL: Trænger skum eller væske ud af maskinen skal strømmen afbrydes øjeblikkeligt.
- **Retningslinier i forbindelse med bortskaffelse af maskinen**



I henhold til EU-Direktiv 2002/96/EC (WEEE-Direktivet) skal elektrisk og elektronisk affald indsamles. Når maskinen skal bortskaffes, skal reglerne i slutbrugerens kommune derfor følges. V. BRØNDUM A/S er tilsluttet den kollektive ordning "el-retur" og lever dermed op til sit producent- og leverandøransvar.

Vær i den forbindelse opmærksom på følgende:

Elektrisk og elektronisk udstyr (EEE) indeholder materialer, komponenter og stoffer, der kan være farlige og skadelige for menneskers sundhed og for miljøet, når affaldet af elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE) ikke bortskaffes korrekt. Produkter, der er mærket med ovenstående "overkrydsede skraldespand", er elektrisk og elektronisk udstyr. Den krydsede skraldespand symboliserer, at affald af elektrisk og elektronisk udstyr ikke må bortskaffes sammen med usorteret husholdningsaffald, men skal indsamles særskilt.

Til dette formål har alle kommuner etableret indsamlingsordninger, hvor affald af elektrisk og elektronisk udstyr gratis kan afleveres af borgerne på genbrugsstationer eller andre indsamlingssteder eller hentes direkte fra husholdningerne. Nærmere information skal indhentes hos kommunens tekniske forvaltning. Brugere af elektrisk og elektronisk udstyr må ikke bortskaffe affald af elektrisk og elektronisk udstyr sammen med husholdningsaffald. Brugere skal benytte de kommunale indsamlingsordninger for at mindske den miljømæssige belastning i forbindelse med bortskaffelse af affald af elektrisk og elektronisk udstyr og øge mulighederne for genbrug, genanvendelse og nyttiggørelse af affald af elektrisk og elektronisk udstyr.

## Før ibrugtagning

- Inden stikket tilsluttes en strømkilde, skal det kontrolleres, at stik og ledning ikke er beskadigede. Hvis ledningen eller stikket er beskadiget, skal delene udskiftes af en fagmand.
- Kontroller at strømkildens spænding og sikring stemmer overens med det angivne på maskinens typeskilt.
- Før evt. reparations- eller vedligeholdelsesarbejde på maskinen - også rengøring - skal stikket tages ud af strømkilden.
- Inden opsugning påbegyndes skal man sikre sig, at maskinen er forsynet med de rigtige filtre til den pågældende opgave.
- Er der tvivl om maskinens brug, sikkerhed eller opbygning, kontakt da forhandleren eller V. BRØNDUM A/S.

## Igangsætning og opsugning af væsker

Når maskinen er korrekt samlet og tilsluttet, kan den startes på motortoppens kontakt. Maskinens sugemotor startes på den ene kontakt og pumpen startes på den anden. Når sugemotor eller pumpe er tændt, tændes lyset i kontakten. Kontakten til pumpen er markeret med en "PUMP"-mærkat.

Når opsamlingsbeholderen er fyldt, vil flydeventilen lukke for luftstrømmen til suge-motoren, og opsugning vil stoppe.

- Afbryd sugemotoren med det samme, så denne ikke belastes unødigt.
- Tøm opsamlingsbeholderen. (Se næste afsnit)

**Bemærk:** Maskinen skal rengøres efter brug! Se afsnittet: Rengøring og vedligehold.

## Udtagning af opsamlingspose

Maskinens motortop afmonteres ved at løsne de to beholderclips på opsamlingsbeholderens sider.



Herefter kan motortop løftes fri af kørestellet.

Opsamlingsposen frigøres fra beholderstudsens, og kan løftes op af opsamlingsbeholderen.

I forbindelse med skift af opsamlingsposen bør det kontrolleres, at der ikke er slam eller faststoffer i bunden af maskinen, der kan tilstoppe tilgangsfiltret til pumpen.

Ved isætning af ny opsamlingspose skal sikres, at løftestroppen hænger ud af maskinen. Gør den ikke det, kan posen falde af, og slam kan beskadige maskinen.

Den nye pose kan med fordel monteres på studsens / adapterringen, inden denne monteres på maskinen.

**OBS:** Lad maskinen køre 5-10 min efter endt opsugning, da dette hjælper til at trække vandet ud af opsamlingsposen.

**OBS:** Den fyldte pose kan med fordel løftes ud med indsatskurven.



## Rengøring og vedligehold

Maskinen må ikke være tilsluttet el-nettet ved service og rengøring.

Maskinen skal gøres ren efter hvert brug. Henstår maskinen med smudsig vand er der fare for bakteriedannelse i det rådne vand. Indtørret slam i dykpumpens skovlhjul kan endvidere beskadige pumpen, når den efterfølgende startes.

Maskinen rengøres nemmest på følgende måde:

- Lad maskinen opsuge og viderepumpes rent vand i nogle få minutter, således at eventuel slam og urenheder på dykpumpens skovlhjul og i opsamlingsbeholderen skylles væk.
- Aftag motortop og adapterring ved at løsne væskebeholderens to låseclips.
- Udtag opsamlingsposen og skyl fastsiddende partikler og øvrige urenheder bort med rent vand.
- Læg maskinen ned, så beholderkoblingen vender opad, og skyl væskebeholderen med store mængder rent vand. Kørestellet er konstrueret således, at vandet selv løber ud af væskebeholderen.

## Vedligehold af motortop

Motortoppen er fremstillet af vedligeholdsfrie dele, og behøver derfor intet dagligt vedligehold, ud over udvendig rengøring og kontrol af, at elektriske ledninger og stik er ubeskadigede.

Motortoppen rengøres nemmest med en fugtig klud. Der må ikke rettes vandstråler direkte på motortoppen.

For at undgå driftsstop, anbefales det, at en servicetekniker giver de elektriske dele et årligt eftersyn.

Det anbefales, at lade autoriseret værksted efterse sugemotorens kul efter ca. 800 drifttimer og om nødvendigt udskifte dem. Herved forlænges sugemotorens levetid.

## Frostsikring / tømning af maskinen.

Åben de 2 ventiler i bunden af pumpekassen, mens pumpen kører.

Lad ventilerne stå åben i ca. 30-60 sek.

Sluk pumpen.



## Bortskaffelse af opsamlingsposer og slam

Bortskaffelse af slam og brugte poser skal ske i henhold til gældende miljøregler for området. Beskidt vand / slam må ALDRIG hældes i kloakken.

# Deutsche Betriebsanleitung

## Fejlfinding

### Hvis maskinen ikke suger tilfredsstillende:

- Sugeslange, rør eller mundstykke kan være blokeret.  
Stop maskinen, og fjern blokeringen.
- Opsamlingsbeholderen kan være overfyldt. Flydeventilen er designet til beskytte sugemotoren ved at blokere for luften til motoren, når opsamlingsbeholderen er fyldt med væske.  
Stop maskinen, og tøm beholderen for væske.
- Filteret kan være tilstoppet.  
Udtag opsamlingsposen og monter en ny opsamlingspose.

### Hvis pumpen ikke leverer vand:

- Rens forfilter og finfilter
- Kontroller slangeforbindelser, herunder om aftapningsslangen har fået et knæk, som mindsker væskegennemstrømningen.
- Kontroller, at pumpens ledning er tilsluttet stikket på motortoppen.
- Den indbyggede overbelastningssikring kan være aktiveret. Dette kan skyldes, at pumpen er blokeret af en sten eller lignende.

## Service og reparation

Service og reparation ydes uden beregning under garantiperioden (købsnota må fremlægges) under følgende forudsætninger:

- Den opståede defekt kan tilbageføres til konstruktions- eller materialefejl. (Normal slitage, misbrug eller misvedlignelse kan ikke henføres hertil)
- Reparation har ikke været forsøgt udført af andre end V. BRØNDUM A/S, eller serviceværksteder godkendt af V. BRØNDUM A/S til garantireparationer.

**V. BRØNDUM A/S**  
**Sadolinsvej 14-16**  
**DK-8600 Silkeborg**  
**P: +45 8682 4366**  
**M: v@broendum.com**  
**I: broendum.com**

## Deutsche Betriebsanleitung

### Fejlfinding ved fejl / skader på opsamlingsposen



Do not use a knife to open the plastic bag containing the collection bags.

Anvend ikke en kniv til at åbne plastikposen med opsamlingsposer.

Damage to the outer layers of the bag will result in an ineffective and fragile bag.

Skader på de yderste lag af opsamlingsposen vil medføre en ineffektiv og skrøbelig opsamlingspose.



Do not pull the bag out of the plastic bag. Make sure to unwrap the collection bags for easy access.

Træk ikke posen ud af plastikposen. Pak opsamlingsposerne ud – så de er nemme at komme til.



Install the collection bag at the intake of the adapter ring before installing it in the machine.

Monter opsamlingsposen på indløbsstudsens på adapterringen, inden den monteres i maskinen.

## Deutsche Betriebsanleitung



Make sure the collection bag is not twisted.

Kontroller at opsamlingsposen ikke er snoet.



Make sure the collection bag material is not "caught in the top".

This will tear the bag when installing the motor top.

Kontroller at opsamlingsposen ikke "kryber" sammen i toppen.

Dette vil ødelægge posen, når motor toppen installeres.



Make sure the collection bag material is not "coming out" of the basket.

This will tear the bag when filling.

Kontroller at opsamlingsposen ikke "er trukket ud" af kurven.

Dette vil ødelægge posen, når opsamling påbegyndes.

## Deutsche Betriebsanleitung



Make sure the collection bag material is not “coming out” or is caught between the collection container and the adapter ring. This will tear the bag when filling.

Kontroller at opsamlingsposen ikke ”er trukket ud” mellem adapterring og opsamlingsbeholder.  
Dette vil ødelægge posen, når opsamling påbegyndes.



The collection bag is installed at the adapter ring and then installed in the collection container with the metal basket. Make sure the “strap” is coming out between the adapter ring and the motor top – this “strap” keeps the collection bag in place.

Opsamlingsposen installeres på adapterringen og monteres herefter i opsamlingsbeholderen med kurven.

Kontroller at ”håndtaget” er på plads mellem adapterring og motortop.  
”håndtaget” holder posen på plads under drift.

## Deutsche Betriebsanleitung



When emptying the machine – use the metal basket to lift out the filled collection bag.

Når maskine tømmes – anvend metal kurven til at løfte den fyldte opsamlingsbeholder ud.

### **OBS:**

The pictures are shown **WITHOUT** the collection container to make the explanation easier.

Billederne er vist **UDEN** opsamlingsbeholderen for at gøre forklaring nemmere.



# **Deutsche Betriebsanleitung**

# RONDA 370

## Aufsaugen und Recycling von Schneid- / Kühlwasser



RONDA® 370 ist eine kompakte und sehr robuste Recyclinganlage mit eingebauter Pumpe. Diese Anlage ist speziell für Kühlwasser für Diamantschneiden / -bohren / -sägen entwickelt. Der Auffangbeutel filtert effektiv den aufgesaugten Schlamm, so dass das Wasser für Kühlung des Werkzeuges wieder verwertet werden kann.

Die Maschine kann auch für die Endreinigung des Schneidbereiches verwendet werden.

- Eingebaute Pumpe (12 l/Min.)
- Kontinuierliches Recycling des Kühlwassers
- Handlich, kompakt und leicht transportierbar
- Robustes Fahrgestell
- Kräftiger Saugmotor
- Niedriger Schalldruckpegel
- Hohe Filtrierbarkeit
- Integriertes Rohrabstellen

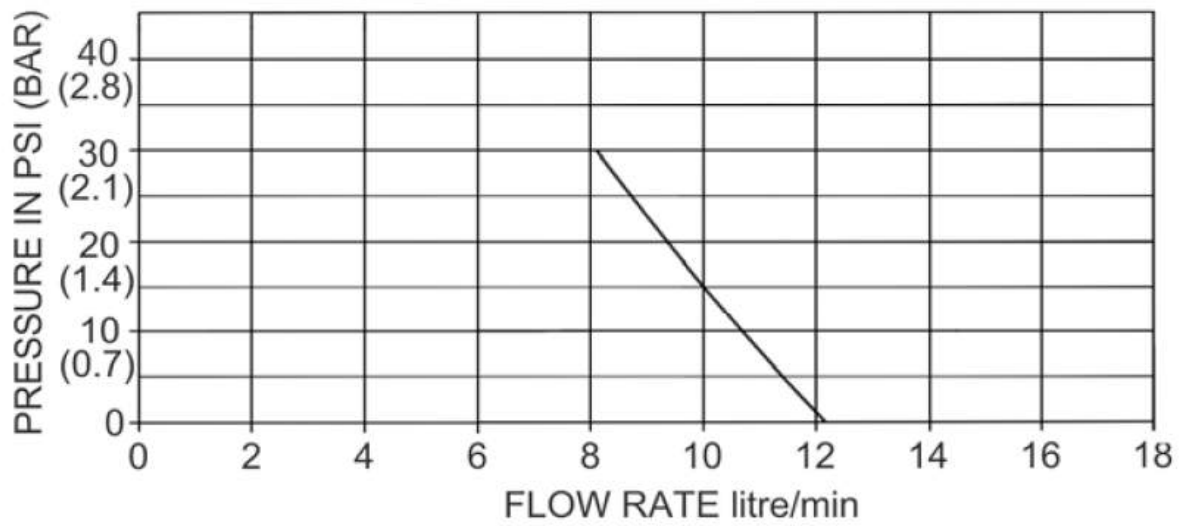
### Technische Daten

Saugmotor by-pass	1200 Watt
Saugmotor Spannung	230 Volt
Saugfähigkeit	2450 mmWS
Luftmenge, max.	58 l/Sek
	209 m <sup>3</sup> /St
Saugleistung, max.	285 W
Schalldruckpegel, 1 m	<70 dB(A)
Reinwasser - Kapazität	15 l
Fassungsvermögen	35 l
Höhe	1000 mm
Länge	520 mm
Breite	420 mm
Gewicht ohne Zubehör	33 kg

### Pumpendaten:

Spannung	230 V
Leistung	110 W
Max. Förderhöhe	10 m
Max. Output	12 l/Min
Eingebauter Druckschalter	2.1 bar
Temperatur der Flüssigkeit	0-30 °C
Temperatur der Flüssigkeit. max.	50 °C
pH-Wert	3-11

## Deutsche Betriebsanleitung



(Pumpendiagramm)



Schlauch für Werkzeug / Kühlwasser.



Schlauch 4 Meter.

# Deutsche Betriebsanleitung

## Maschinenaufbau

RONDA® 370 ist als eine kompakte mobile Recyclinganlage für das Aufsaugen und die Wiederverwertung des Bohrschlamms / Kühlwassers für die Betonindustrie und das Diamantschneiden.

### Motorkopf



Der kräftige Saugmotor des Saugers RONDA® 370 ist im Motorkopf angebracht.

Im Motorkopf ist ein Schwimmerventil montiert, das das Saugloch zum Saugmotor sperrt.

Falls der Flüssigkeitsstand auf ein kritisches Niveau steigt, wird der Schwimmer die Luftströmung zum Motor abstellen. Hierdurch wird gesichert, dass keine Flüssigkeit im Saugmotor kommt.

NB: Die Maschine muss abgeschaltet und entleert werden, falls der Schwimmer das Sagen blockiert.

### Adapterring mit Einsaugen und Filterbeutel



Der Motorkopf ist auf einem Adapterring montiert und ist mit zwei Behälterklammern befestigt.

Das Einsaugen ist im Adapterring angebracht. Der Auffangbeutel kann mit Vorteil auf dem Adapterring montiert werden, ehe dieser Ring auf der Maschine angebracht wird.

Der Auffangbeutel hält die in der aufgesaugten Flüssigkeit eventuellen existierenden Partikel zurück. Der Auffangbeutel ist um die Behälterkupplung befestigt und wird vom weißen Streifen gestützt, der zwischen dem Adapterring und dem Motorkopf angebracht ist.

NB: IMMER einen Auffangbeutel verwenden, da er die Partikel zurückhält, die sonst die Pumpe und das montierte Werkzeug beschädigen können.

### Pumpe und Wasserzufuhren

## Deutsche Betriebsanleitung



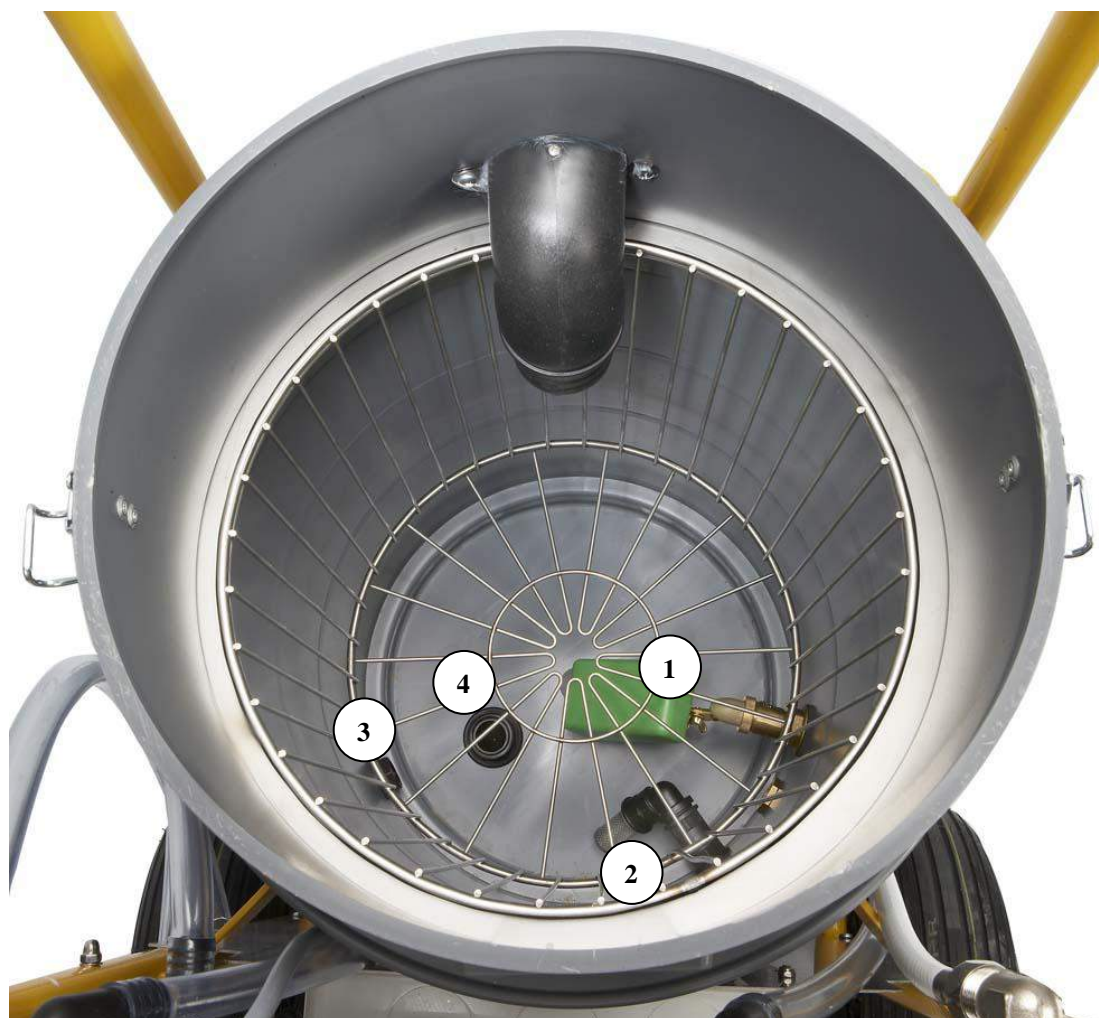
Ablaufschlauch / Stutzen – Umlaufventil 0.2-2 bar – Vorfilter – Ablass-Schlauch für Leerung des Behälters – Entleerungsventile für Entleerung vom Wasser im System – Steckdose für die Pumpe – Wasseranschluss

Die Pumpe ist eine Membranpumpe, die mit einem Druckschalter ausgestattet ist, der bei 2,1 bar einsetzt. Falls der Druck auf mehr als 2,1 bar auf der Auslassseite steigt, wird die Pumpe automatisch stoppen. Wenn der Druck fällt, startet die Pumpe automatisch.

Die Pumpe ist aus Rücksicht auf die Sicherheit in einem geschlossenen Gehäuse montiert. Sollte im Gehäuse Wasser kommen, kann dieses aus dem Boden laufen.

# Deutsche Betriebsanleitung

## Anschlüsse



Der Behälter ist mit einem automatischen Schwimmventil (1) ausgestattet, das einen konstanten Wasserstand im Behälter hält, falls er an einer Wasserversorgung angeschlossen ist.

Der Ansager zur Pumpe (2) ist mit einem Grobfilter ausgestattet, um die Pumpe zu sichern.

Das Rücklaufwasser vom Umlaufventil wird in den Behälter zurückgeleitet (3).

Der Entleerungsstutzen wovon der Behälter entleert werden kann (4).

### Entleerungsschlauch

Die aufgesaugte Flüssigkeit kann durch den im Behälterboden montierten Entleerungsschlauch entleert werden.

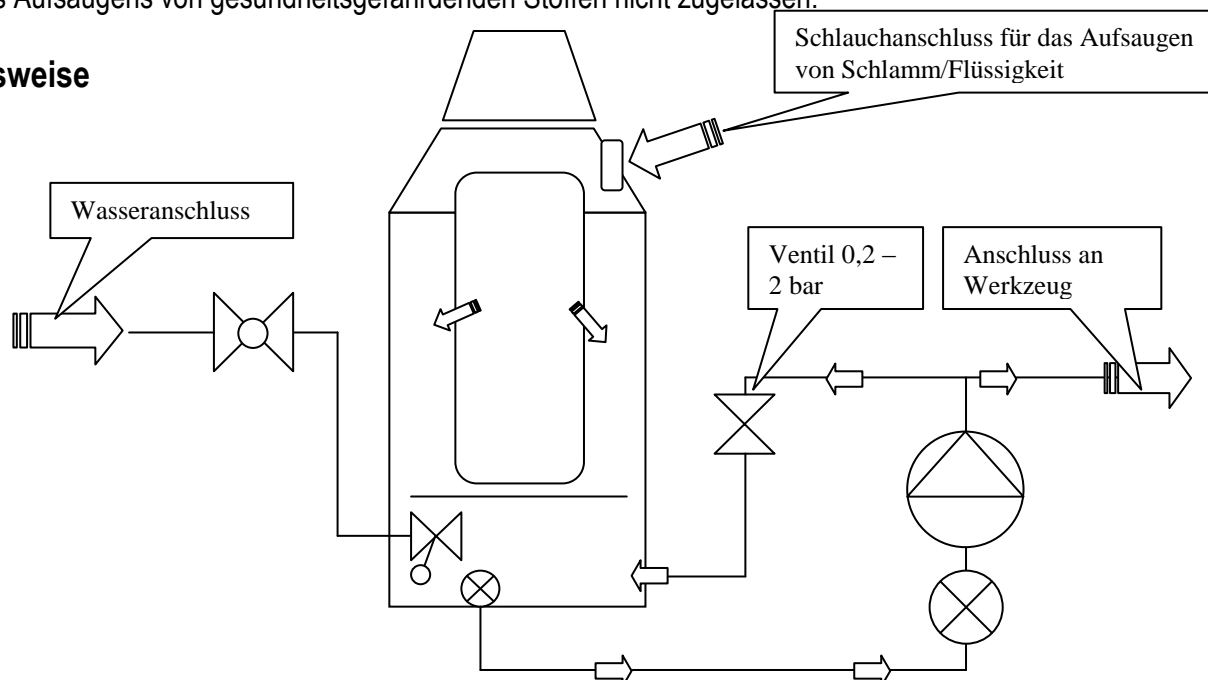
# Deutsche Betriebsanleitung

## Anwendungsbereich

RONDA® 370 ist ein wassersaugendes Gerät gemäß DS/EN 60335-2-2 und CEI/IEC 60335-2-69 und darf nur dementsprechend verwendet werden. RONDA® 370 darf für das Aufsaugen von temperierten, reinen und verschmutzten Flüssigkeiten verwendet werden. RONDA® 370 darf nicht für das Aufsaugen von heißen, sauren oder basischen Flüssigkeiten und Flüssigkeiten mit einer hohen Konzentration von verschleißenden Partikeln verwendet werden. Das Aufsaugen von sehr verschleißenden Partikeln wird die Lebensdauer der Maschine reduzieren.

RONDA® 370 ist für das Aufsaugen von feuergefährlichen, explosiven, giftigen oder gesundheitsgefährdenden Staub-, Flüssigkeits- oder Gasarten nicht zugelassen. RONDA® 370 ist gemäß CEI/IEC 60335-2-69 Annex AA betreffs des Aufsaugens von gesundheitsgefährdenden Stoffen nicht zugelassen.

## Wirkungsweise



Der Behälter kann mit der gewünschten Menge von Wasser gefüllt werden oder an die Wasserversorgung angeschlossen werden. Wird die Wasserversorgung angeschlossen, wird das Schwimmerventil ein konstantes Niveau (etwa 15 Liter) in der Maschine halten.

**NB: Beim Anschluss an der Wasserversorgung kann mehr Wasser verwendet werden, als die Maschine zur gleichen Zeit saugen kann.**

Die Flüssigkeit wird zum Werkzeug gepumpt. Das Versorgungsvolumen wird am Ventil des Werkzeugs kontrolliert. Wenn das Volumen reguliert wird, steigt der Druck, und das federbelastete Umlaufventil wird automatisch das Überschusswasser zum Behälter zurück leiten.

Wenn die Flüssigkeit / der Schlamm in die Maschine gesaugt wird, wird die Flüssigkeit durch den Auffangbeutel gefiltert. Die Flüssigkeit läuft in den Auffangbehälter weiter und kann als Prozesswasser wieder verwendet werden.

**Falls das Schwimmerventil schließt, muss man die Maschine schnellstens möglich stoppen, und der Auffangbehälter muss entleert oder gelynzt werden.**

# Deutsche Betriebsanleitung

Falls Wasser aus der Maschine am Motorkopf kommt, muss man die Maschine augenblicklich stoppen.

## Sicherheitsvorschriften

- Die Maschine ist nicht für feuergefährlichen, explosiven, giftigen oder gesundheitsgefährlichen Staub-, Flüssigkeits- oder Gasarten zugelassen.
- Der Benutzer muss sichern, dass die Maschine der Aufgabe angepasst wird, und dass amtlich erlassene Anordnungen eingehalten werden.
- Beschädigung des Netzanschlusskabels vermeiden. Beim Auswechseln des Kabels, darf kein Kabel dünner als das ursprünglich montierte Kabel montiert werden. Das Auswechseln muss von einem Fachmann vorgenommen werden.
- Diese Maschine darf, außer dem Haushaltsgebrauch auch kommerziell verwendet werden, z.B. in Hotels, Schulen, Krankenhäusern, Fabriken, Läden, Büros und Vermietergeschäften.
- **WARNUNG:** Falls Schaum oder Flüssigkeit aus der Maschine drängt, muss der Strom sofort abgestellt werden.
- **Richtlinien in Verbindung mit Entsorgung der Maschine**



Das von Ihnen gekaufte Produkt unterliegt der Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE) des Europäischen Parlaments bzw. des EU-Ministerrats. Dieses Gerät sollte nicht im Rahmen des normalen Hausmülls entsorgt werden. Nutzen Sie bitte zur Entsorgung dieses Geräts die entsprechenden Rücknahmesysteme in Ihrer Gemeinde und beachten Sie auch alle weiteren nationalen Vorschriften in diesem Kontext.

## Vor Inbetriebnahme

- Vor Anschluss ans Netz muss überprüft werden, ob Stecker und Kabel beschädigt sind. Falls das Kabel oder der Stecker beschädigt ist, müssen die Teile von einem Fachmann ausgewechselt werden.
- Überprüfen Sie, dass die Spannung und die Sicherung der Stromquelle mit den Angaben des Typenschildes der Maschine übereinstimmen.
- Vor eventueller Reparatur- oder Wartungsarbeit der Maschine – auch Reinigung – muss der Stecker von der Stromquelle entfernt werden.
- Vor Anfang des Saugens muss man sich sichern, dass die Maschine mit den für die betreffende Aufgabe richtigen Filtern ausgestattet ist.
- Bei Zweifeln betreffend den Gebrauch, die Sicherheit oder den Aufbau der Maschine sollten Sie mit dem Händler oder V. BRØNDUM A/S in Kontakt treten.



# Deutsche Betriebsanleitung

## Ingangsetzung und Aufsaugen von Flüssigkeiten

Wenn die Maschine korrekt montiert und angeschlossen ist, kann sie mit dem Schalter des Motorkopfes eingeschaltet werden. Der Saugmotor der Maschine wird mit dem einen Schalter eingeschaltet und die Pumpe mit dem anderen. Wenn der Saugmotor oder die Pumpe eingeschaltet ist, ist das Licht im Schalter eingeschaltet. Der Schalter der Pumpe ist mit einem „PUMP“ Aufkleber markiert.

Wenn der Auffangbehälter gefüllt ist, wird das Schwimmerventil die Luftströmung zum Saugmotor abstellen, und das Aufsaugen wird aufhören.

- Den Saugmotor sofort ausschalten, um unnötige Belastung des Saugmotors zu vermeiden.
- Den Auffangbehälter entleeren. (Siehe den nächsten Abschnitt)

**Beachten:** Die Maschine nach Gebrauch reinigen! Siehe den Abschnitt: Reinigung und Wartung.

### Ausnahme des Auffangbeutels

Die beiden Behälterklammern auf der Seite des Auffangbehälters lösen um den Motorkopf zu demontieren.



Jetzt kann der Motorkopf vom Gestell entfernt werden. Den Auffangbeutel vom Behälterstutzen entfernen und den Beutel vom Auffangbehälter aufheben.

In Verbindung mit dem Austausch des Auffangbeutels sollte überprüft werden, dass sich am Boden der Maschine kein Schlamm und keine Feststoffe befinden, da diese

den Einlassfilter für die Pumpe verstopfen kann.

Beim Einsetzen eines neuen Auffangbeutels sollte gesichert werden, dass der Hebestreifen außerhalb der Maschine hängt. Ist dieses nicht der Fall, kann der Beutel abgehen, und Schlamm kann die Maschine beschädigen.

Der neue Beutel kann mit Vorteil am Stutzen / Adapterring montiert werden, ehe der Adapterring an der Maschine montiert wird.

**NB: Die Maschine 5-10 Minuten nach beendetem Aufsaugen laufen lassen, da dieses dazu beiträgt, das Wasser aus dem Auffangbeutel herauszuziehen.**

**NB: Der gefüllte Beutel kann mit Vorteil mit dem Einsatzkorb herausgehoben werden.**



## Reinigung und Wartung

Die Maschine darf während der Wartung und Reinigung nicht ans Netz angeschlossen sein.

Die Maschine ist nach jedem Gebrauch zu reinigen. Bleibt die Maschine mit verschmutztem Wasser stehen, besteht es die Gefahr eines Bakterienansatzes im verfaulenden Wasser. Ausgetrockneter Schlamm im Schaufelrad der Tauchpumpe kann weiterhin die Pumpe beschädigen, wenn sie nachfolgend eingeschaltet wird.

Die Maschine wird folgenderweise am besten gereinigt:

- Die Maschine reines Wasser für einige Minuten aufsaugen und weiterpumpen lassen, so dass eventueller Schlamm und eventuelle Unreinheiten am Schaufelrad der Tauchpumpe und im Auffangbehälter weggespült werden.
- Die beiden Verschlussklammern des Flüssigkeitsbehälters lösen und den Motorkopf und den Adapterring entfernen.
- Den Auffangbeutel herausnehmen und stecken gebliebene Partikel und übrige Unreinheiten mit reinem Wasser wegspülen.
- Die Maschine nach unten legen, so dass die Behälterkupplung nach oben wendet, und den Flüssigkeitsbehälter mit großen Mengen von reinem Wasser spülen. Das Fahrgestell ist so konstruiert, dass das Wasser automatisch aus dem Flüssigkeitsbehälter läuft.

## Wartung des Motorkopfes

Der Motorkopf ist aus wartungsfreien Teilen hergestellt und braucht deshalb keine tägliche Wartung, außer der äußeren Reinigung und Überprüfung, dass die elektrischen Kabel und Stecker unbeschädigt sind.

Der Motorkopf wird am leichtesten mit einem feuchten Tuch gereinigt. Keine Wasserstrahlen direkt auf den Motorkopf richten.

Um Betriebsunterbrechungen zu vermeiden, empfehlen wir, dass ein Servicetechniker den elektrischen Teilen eine jährliche Überprüfung gibt.

Wir empfehlen, dass eine zugelassene Werkstatt die Kohlen des Saugmotors nach etwa 800 Stunden Laufzeit überprüft und sie falls notwendig auswechselt. In dieser Weise wird die Lebensdauer des Saugmotors verlängert.

## Frostsicherung / Leerung der Maschine

Die beiden Ventile am Boden des Pumpengehäuses öffnen, während die Pumpe läuft.

Die Ventile etwa 30-60 Sekunden offen stehen lassen.

Die Pumpe ausschalten.



## Entsorgung der Auffangbeutel und des Schlammes

Entsorgung des Schlammes und gebrauchter Beutel sollten nach den geltenden Umweltschutzbestimmungen erfolgen.

NIE verschmutztes Wasser/ verschmutzten Schlamm in die Kanalisation gießen.

# USER MANUAL

## Fehlersuche

### Falls die Maschine nicht zufrieden stellend saugt:

- Saugschlauch, Rohren oder Düse können blockiert sein.  
Die Maschine stoppen, und die Blockierung entfernen.
- Der Auffangbehälter kann überfüllt sein. Das Schwimmventil ist zum Schützen des Saugmotors konstruiert und wird für die Luft zum Motor blockieren, wenn der Auffangbehälter mit Flüssigkeit gefüllt ist.  
Die Maschinen stoppen, und den Behälter entleeren.
- Der Filter kann verstopft sein.  
Den Auffangbeutel herausnehmen und einen neuen Auffangbeutel montieren.

### Falls die Pumpe kein Wasser liefert:

- Den Vorfilter und den Feinfilter reinigen.
- Schlauchkupplungen überprüfen, hierunter ob der Ablassschlauch einen Knick hat, der den Durchfluss von Flüssigkeit reduziert.
- Überprüfen Sie, ob das Kabel der Pumpe am Motorkopf angeschlossen ist.
- Der eingebaute Überlastungsschutz kann aktiviert worden sein. Dieses kann darauf zurückzuführen sein, dass die Pumpe von Steinen oder Ähnlichem blockiert worden ist.

## Service und Reparatur

Service und Reparatur werden während der Garantiezeit ohne Berechnung (Rechnung ist beizufügen) unter folgenden Bedingungen durchgeführt:

- dass der entstandene Defekt auf Konstruktions- oder Materialfehler zurückgeführt werden kann. (Normaler Verschleiß, Missbrauch oder ungenügende Wartung sind davon ausgenommen).
- dass nicht von anderer Seite als von V. BRØNDUM A/S oder der von V. BRØNDUM A/S zugelassenen Vertragswerkstätten versucht wurde, diese als Garantiereparatur durchzuführen.

**V. BRØNDUM A/S**  
**Sadolinsvej 14-16**  
**DK-8600 Silkeborg**  
**P: +45 8682 4366**  
**M: v@broendum.com**  
**I: broendum.com**

# USER MANUAL

## Fehlersuche im Falle Fehler / Schäden am Aufnahmebeutel



Nie einen Messer für das Öffnen des Kunststoffbeutels mit den Auffangbeuteln verwenden.

Beschädigung der äußersten Schichten des Auffangbeutels wird einen ineffektiven und zerbrechlichen Auffangbeutel zur Folge haben.



Den Auffangbeutel aus dem Kunststoffbeutel nicht herausziehen. Die Auffangbeutel auspacken – so dass man sie leicht erreichen kann.



Den Auffangbeutel am Stutzen des Adapterrings montieren, ehe der Ring in der Maschine montiert wird.

## USER MANUAL



Überprüfen, dass der Auffangbeutel nicht gewunden ist.



Überprüfen, dass der Auffangbeutel sich oben nicht „zusammengekauert“ hat. Dieses wird den Beutel zerstören, wenn der Motorkopf montiert wird.



Überprüfen, dass der Auffangbeutel vom Korb nicht „hervorguckt“. Dieses wird den Beutel zerstören, wenn die Aufnahme anfangen wird.

## USER MANUAL



Überprüfen, dass der Auffangbeutel zwischen dem Adapterring und dem Auffangbehälter nicht „hervorguckt“. Dieses wird den Beutel zerstören, wenn die Aufnahme anfangen wird.



Den Auffangbeutel am Adapterring befestigen und hiernach im Auffangbehälter mit dem Korb montieren. Überprüfen, dass der Hebestreifen zwischen dem Adapterring und dem Motorkopf richtig angebracht ist. Der Hebestreifen hält den Auffangbeutel in der richtigen Position während des Betriebes.

## USER MANUAL



Der gefüllte Beutel kann mit Vorteil mit dem Einsatzkorb herausgehoben werden.

**OBS:**

Die Bilder sind ohne den Auffangbehälter gezeigt.

**GB**  
**USER MANUAL**



# USER MANUAL

## RONDA 370

### Collection and Recycling of Cutting / Cooling Water



RONDA<sup>®</sup> 370 is a compact and very robust recycling system with a built-in pump, and RONDA<sup>®</sup> 370 has been designed especially for cooling water for diamond cutting / drilling / sawing. The collection bag filters effectively the sludge collected so that the water can be reused for the cooling of the tool.

The machine can also be used for the final cleaning of the cutting area.

- Built-in pump (12 l/min)
- Continuous recirculation of cooling water
- Handy, compact and easy to carry
- Robust trolley frame
- Powerful suction motor
- Low noise level
- High filtering capability
- Integrated tube holding device

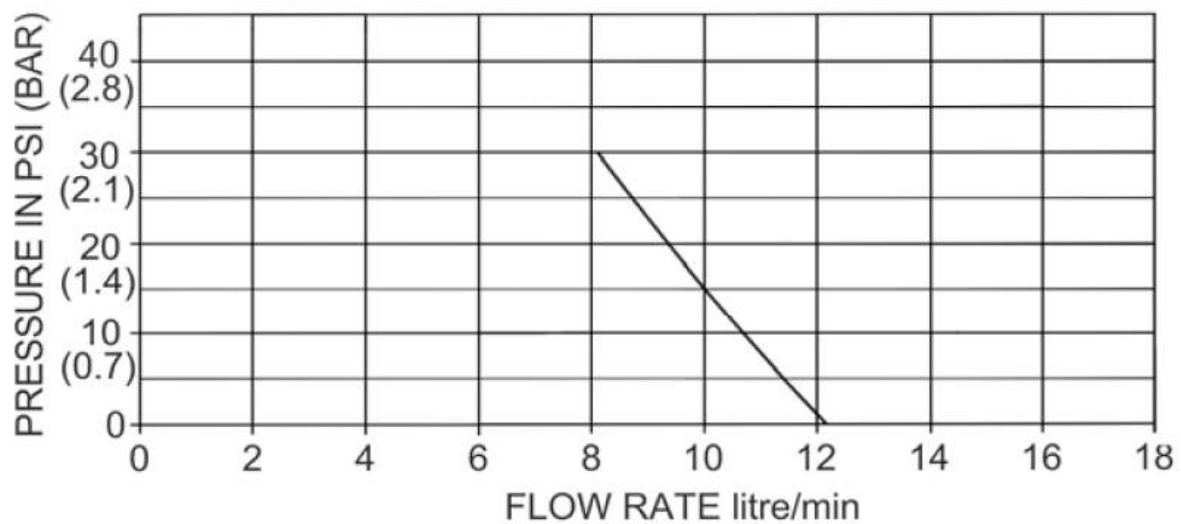
#### Technical Data

Suction motor by-pass	1200	Watt
Suction motor voltage	230	Volt
Suction capacity	2450	mmWC
Air volume, max.	58	l/sec
	209	m <sup>3</sup> /h
Suction power, max.	285	W
Noise level, 1 m	<70	dB(A)
Clean water capacity	15	l
Collection capacity	35	l
Height	1000	mm
Length	520	mm
Width	420	mm
Weight without accessories	33	kg

#### Data of the Pump:

Voltage	230	V
Power	110	W
Max. head	10	m
Max. output	12	l/min
Built-in pressure switch	2.1	bar
Liquid temperature	0-30	°C
Liquid temperature. max.	50	°C
pH-value	3-11	

# USER MANUAL



(Pump diagram)



Hose for tool connection / cooling water.



Vacuum hose 4 meter.

# USER MANUAL

## Description of the Main Parts

RONDA® 370 has been constructed as a compact mobile recycling system for collection and recycling of drilling sludge / cooling water within the concrete industry and diamond cutting.

### Motor Top



The powerful motor top of the RONDA® 370 is placed in the motor top.

In the motor top there is a float valve, which will close the suction hole to the suction motor.

If the liquid level rises to a critical level, the float will cut off the air flow to the motor. In this way you make sure that no liquid will reach the suction motor.

**NB:** The machine must be switched off and emptied if the float valve is blocking the suction.

### Adapter Ring with Intake and Filter Bag



The motor top is mounted on an adapter ring and fastened with two container clips.

The intake is placed in the adapter ring. You can benefit from mounting the collection bag on the adapter ring before placing the ring on the machine.

The collection bag will hold back the particles that may be in the liquid collected. The collection bag is fastened around the container coupling and supported by the white strap between the adapter ring and the motor top.

**NB: ALWAYS use a collection bag as this will hold back the particles, which may otherwise damage the pump and the tools mounted.**

# USER MANUAL

## Pump and Water Intake



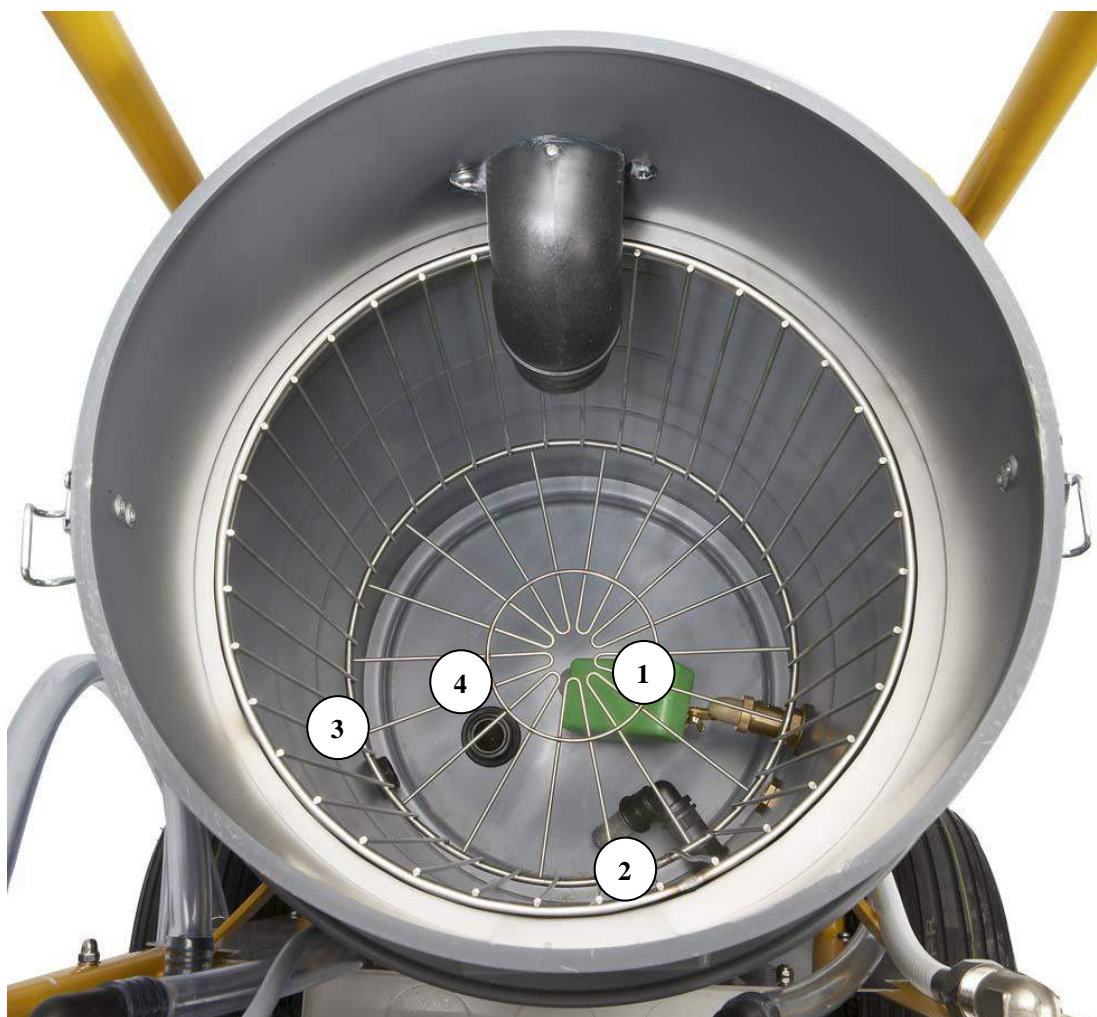
Discharge hose / connection piece – Circulation valve 0.2-2 bar – Prefilter – Discharge hose for emptying the container – Drain valve for emptying the system of water – Electrical outlet for the pump – Water connection

The pump is a diaphragm pump provided with a pressure switch, which will set in at 2.1 bar. If the pressure exceeds 2.1 bar on the discharge side, the pump will automatically stop. When the pressure falls, the pump will automatically start.

The pump is mounted in a closed casing for safety reasons. Should water leak to the casing, the water can run out of the bottom.

# USER MANUAL

## Connections



The container is equipped with an automatic float valve (1), which will keep a constant water level in the container, if the container is connected to the water supply.

The intake to the pump (2) is equipped with a coarse filter in order to protect the pump.

Return water from the circulation valve is led back to the container (3).

Union of the discharge hose, from where the container can be emptied (4).

### Drain Hose

The liquid collected can be emptied out through the discharge hose mounted at the bottom of the container.

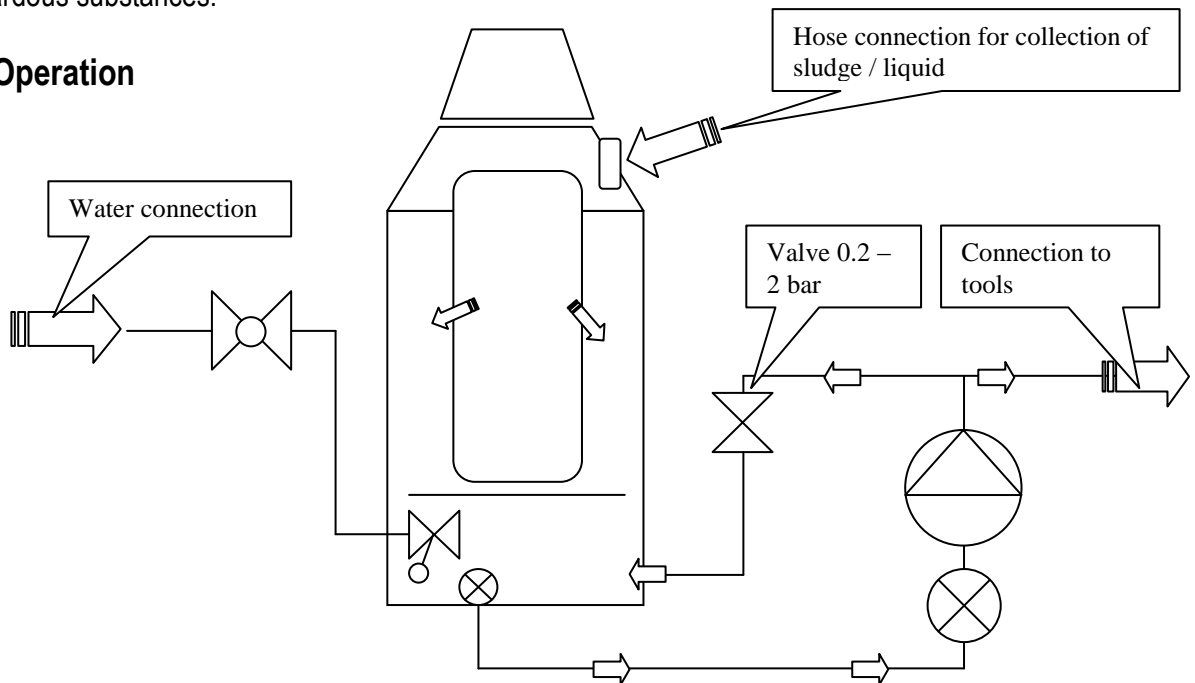
# USER MANUAL

## Applications

RONDA<sup>®</sup> 370 is a water collecting appliance in accordance with DS/EN 60335-2-2 and CEI/IEC 60335-2-69 and may only be used as such. RONDA<sup>®</sup> 370 may be used for collection of warm clean and dirty liquids. RONDA<sup>®</sup> 370 may not be used for collection of hot, acid or basic liquids and liquids containing a high concentration of wearing particles. Collection of strongly wearing particles will reduce the life of the machine.

RONDA<sup>®</sup> 370 is not approved for collection of flammable, explosive, poisonous or health hazardous dust, fluids or gasses. RONDA<sup>®</sup> 370 is not approved according to CEI/IEC 60335-2-69 Annex AA concerning collection of health hazardous substances.

## Mode of Operation



The container is filled with the quantity of water wanted or connected to the water supply. If the machine is connected to the water supply, the float valve will maintain a constant level (approx. 15 litres) in the machine.

**NB: Connection to the water supply may imply more water than the machine will be able to collect at a time.**

Liquid is pumped to the tool. The supply volume is controlled by the valve of the tool. When the volume is adjusted, the pressure will rise, and the spring-loaded circulation valve will automatically conduct the excess water back to the container.

When liquid /sludge is sucked into the machine, the liquid will be filtered through the collection bag. The liquid will continue to the collection container and can be reused as process water.

**If water comes out of the machine by the motor top, the machine must be stopped immediately.**

# USER MANUAL

## Safety Precautions

- The machine is not approved for flammable, explosive, poisonous or health hazardous dust, fluids or gasses.
- The user must ensure that the machine is adjusted to the task, and that regulatory requirements are met.
- Avoid damaging the supply cord. When replacing the supply cord, do not use a cord thinner than the originally mounted cord. A qualified person must carry out the replacement.
- This machine may, in addition to household use, be used commercially, e.g. in hotels, schools, hospitals, factories, shops, offices and rental businesses.
- **WARNING:** If foam or liquid comes out of the machine, the current must be switched off immediately.
- **Guidelines in connection with disposal of the machine**



The product you have purchased is subject to Directive 2002/96/EC of the European Parliament and the Council of the European Union on waste electrical and electronic equipment (WEEE) and should not be disposed of as unsorted municipal waste. Please utilize your local WEEE collection facilities in the disposition of this product and otherwise observe all applicable national requirements.

## Before you start using the machine

- Before the plug is connected to the electrical main supply you must make sure that the plug and the cord are undamaged. If the cord or the plug is damaged, a professional must replace the parts.
- Check that the voltage and fuse of the power source is in accordance with the data of the data plate of the machine.
- Before any repair or maintenance on the machine – also cleaning – the machine must be unplugged.
- Before the collection is started you must make sure that the machine is provided with the correct filters for the task in question.
- In case of uncertainty as to the use, safety and construction of the machine, please do not hesitate to contact the dealer or V. BRØNDUM A/S.

# USER MANUAL

## Assembling and Collection of Liquids

When the machine has been correctly assembled and connected, it can be switched on at the switch of the motor top. The suction motor of the machine is switched on at the one switch and the pump at the other. When the suction motor or the pump is on, the light in the switch will be on. The switch of the pump is marked with a "PUMP" label.

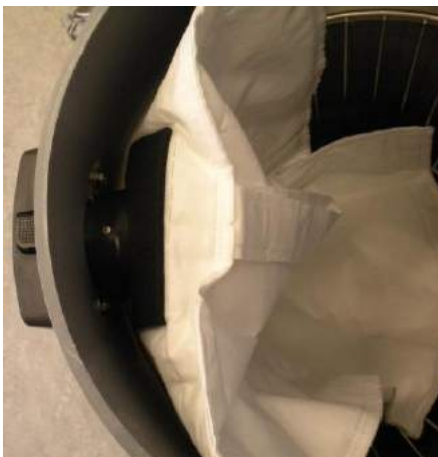
When the collection container is full, the float valve will cut off the air flow to the suction motor, and the collection will stop.

- Switch off the suction motor immediately so that the motor is not unnecessarily loaded.
- Empty the collection container. (See the next paragraph)

**Note:** Clean the machine after use! See: Cleaning and maintenance.

### Removal of Collection Container

Dismount the motor top of the machine by loosening the two container clips on the sides of the collection container.



Now the motor top can be removed from the trolley frame. Loosen the collection bag from the container coupling and lift the bag out of the collection container.

In connection with the replacement of the collection bag it should be checked that there is no sludge or solid substances at the bottom of the machine, as these may clog up the intake filter to the pump.



When putting in the new collection bag you must make sure that the strap is hanging out of the machine. If not, the bag may fall off, and sludge may damage the machine.

It may be advantageous to install the new bag on the intake / adapter ring, before this ring is installed in the machine.

**NB: Let the machine run for 5-10 minutes after having finished the collection, as this will make the water come out of the collection bag.**

**NB: It may be advantageous to lift out the filed bag inside the metal basket.**



# USER MANUAL

## Cleaning and Maintenance

The machine must not be connected to the power supply during service and cleaning.

Always clean the machine after use. If the machine is left with dirty water there is a risk that bacteria may be formed in the rotting water. Dried up sludge on the impeller of the submersible pump may furthermore damage the pump when it is subsequently started.

The easiest way to clean the machine is as follows:

- Let the machine suck up and pump on clean water for some minutes so that possible sludge and impurities on the impeller of the submersible pump and in the collection container will be washed away.
- Remove the motor top and adapter ring by loosening the two locking clips of the liquid container.
- Take the collection bag out and wash away particles and other impurities with clean water.
- Lay down the machine so that the container coupling is up, and rinse the liquid container with large quantities of clean water. The trolley frame is designed so that the water will automatically run out of the liquid container.

## Maintenance of the Motor Top

The motor top is made of maintenance-free parts and needs therefore no daily maintenance, apart from external cleaning and check that the cords and plugs are undamaged.

The easiest way to clean the motor top is with a damp cloth. Do not aim jets of water directly at the motor top.

In order to avoid stop in operation it is recommended that the electrical parts are inspected annually by an authorized technician.

It is recommended to have an authorized service center inspect the brushes of the suction motor after approx. 800 working hours, and if necessary replace them. In this way the life of the suction motor is prolonged.

## Frost Protection / Emptying the Machine

Open the two valves at the bottom of the pump casing while the pump is running.

Leave the valves open for approx. 30-60 seconds.

Turn off the pump.



## Disposal of Collection Bags and Sludge

Disposal of sludge and used collection bags must be done according to the national regulations.

NEVER pour dirty water / sludge into the sewer.

# USER MANUAL

## Troubleshooting

### If the machine does not collect in a satisfactory way:

- The suction hose, tube or nozzle may be blocked.  
Stop the machine, and remove the blocking.
- The collection container may be filled to overflowing. The float valve has been designed to protect the suction motor by blocking the air to the motor when the collection container is filled with liquid.  
Stop the machine, and empty the container.
- The filter may be blocked.  
Take out the collection bag and install a new collection bag.

### If the pump does not supply water:

- Clean the pre-filter and fine filter.
- Check the hose connections, including whether the discharge hose has a bend, which may reduce the liquid flow.
- Check that the cord of the pump has been connected to the motor top.
- The built-in overload circuit breaker may have been activated. This may be due to the fact that the pump is blocked by a stone or the like.

## Service and Repair

Service and repair are provided free of charge within the guarantee period (invoice must be presented) provided that:

- The defect has been caused by a construction defect or defective materials (Normal wear and tear, misuse or insufficient maintenance is not covered by the guarantee).
- No repair attempts have been made by others than V. BRØNDUM A/S, or service centers approved by V. BRØNDUM A/S to carry out guarantee repairs.

**V. BRØNDUM A/S**  
**Sadolinsvej 14-16**  
**DK-8600 Silkeborg**  
**P: +45 8682 4366**  
**M: v@broendum.com**  
**I: broendum.com**

# USER MANUAL

## Troubleshooting in Case of Defects / Damage to the Collection Bag Fejlfinding ved fejl / skader på opsamlingsposen



Do not use a knife to open the plastic bag containing the collection bags.



Damage to the outer layers of the bag will result in an ineffective and fragile bag.

Do not pull the bag out of the plastic bag. Make sure to unwrap the collection bags for easy access.



Install the collection bag at the intake of the adapter ring before installing it in the machine.

## USER MANUAL



Make sure the collection bag is not twisted.



Make sure the collection bag material is not "caught in the top".  
This will tear the bag when installing the motor top.



Make sure the collection bag material is not "coming out" of the basket.  
This will tear the bag when filling.

## USER MANUAL



Make sure the collection bag material is not “coming out” or is caught between the collection container and the adapter ring. This will tear the bag when filling.



The collection bag is installed at the adapter ring and then installed in the collection container with the metal basket. Make sure the “strap” is coming out between the adapter ring and the motor top – this “strap” keeps the collection bag in place.

## USER MANUAL



When emptying the machine – use the metal basket to lift out the filled collection bag.

### **OBS:**

The pictures are shown **WITHOUT** the collection container to make the explanation easier.

# USER MANUAL

Noter/Notes/Notat:

